

## 多元文化部部长杰森·肯尼于今年 7 月 24 日给安省卫生厅长的信函

### 请各位会员仔细阅读

多元文化部部长杰森·肯尼于今年 7 月 24 日给安省卫生厅长的信函，写的十分中肯，说出了安省中医和病人的心声，这表明加拿大联邦政府对于中医药在加拿大发展的重视。由于安省中医管理局所设置的与专业毫无关系的语言障碍，使得安省中医行业的基础几乎被彻底毁灭，许多有 10-20 年以上临床检验的中医师不能再继续执业，有四、五十年经验的宝贵的老中医更是被淘汰殆尽。不仅使患者难寻良医，而且使加拿大的健保系统失去中医优势而不堪重负。联邦政府对安省的这一现状予以密切关注并且表示极大忧虑，信中敦促安省卫生厅长听取安省中医界的意见，检讨现有管理的问题，学习 BC 省的模式，重启安省中医管理的车轮。

学会希望会员仔细阅读这封信，并且号召会员向学会发表自己的看法，发表来自病人的意见。

原文及翻译如下



加拿大联邦政府多元文化部长就安省中医管理的多元文化问题致安省卫生部长的信

**24<sup>th</sup> July, 2015**

The Honourable Dr. Eric Hoskins, M.P.P.  
Minister of Health and Long-Term Care  
Legislative Assembly of Ontario  
Toronto, Ontario M7A 1A2

**Dear Dr. Eric,**

今天我因对于安大略省中医行业及中医规管的忧虑而写信给您。对于公认的带有文化敏感性的中医管理，需要让执业者即中医业者表达他们的态度。

I write to you today concerning the practice and regulation of Traditional Chinese Medicine (TCM) in Ontario, and the need expressed by practitioners for regulations that recognized cultural sensitivities.

中国医学拥有长达二千年以上的悠久历史，是一门融合了自然健康理念与优秀文化传统的医学实践。传统中医学已经成为加拿大新兴的自然健康行业的主要组成部分，它吸引者千千万万加拿大人享用，已经成为人民健康抗病的重要方式。

Traditional Chinese Medicine has been a major part of the emerging Natural Health industry in Canada. Melding cultural health practices and beliefs that date back more than 2000 years, TCM carries important traditions that hold great significance to hundreds of thousands of Canadians.

加拿大政府认真听取广大中医业者、中医利益相关者和病人的忧虑，于 2013 年创立外国学历认证计划，我们实施了这个计划。这个计划将简化对于中医业者的审查和执业许可，精简国外受训的中医师在加拿大执业的认可程序，使国外学历的中医师能够顺利融入加拿大中医执业者的行列，而无须重新考试其学术资格。我亦在 2014 年宣布豁免中医师和其它自然疗法执业者的 GST/HST 的税务，以表示政府对于自然健康疗法之重视与扶持。不幸的是，安省中医管理的明显缺憾，却使安省中医行业陷入危机四伏的境地。

The Government of Canada has listened keenly to the concerns of TCM practitioners, stakeholders, and patients. In 2013, through the Foreign Credential Recognition Program, we put into action a plan that would streamline the examination and licensing of TCM practitioners. This plan made it easier for Canadian and internationally trained professionals to move freely across Canada without having to recertify their credentials.

In 2014, I also announced our government's policy of exempting TCM and other naturopathic services from the GST/HST. Unfortunately, a lack of sensible regulations puts the practice of TCM in Ontario in jeopardy.

如您所知，2014 年联邦卫生部长 **Rona Ambrose** 参加了联邦卫生部中医药咨询委员会的圆桌会议。联邦卫生部中医药咨询委员会成立于 2012 年，旨在就中医临床、中药产品之安全性及与中医行业有关的重要事宜，为联邦卫生部长提供专业性指导意见。联邦卫生部中医药咨询委员会对于安省中医规管后的现状表达了深切关注与忧虑。

As you may know, Federal Minister of Health Rona Ambrose participated in a roundtable meeting with the Advisory Council on Traditional Chinese Medicine in 2014. This body, established in January, 2012, was designed to advise the Minister on the practice of TCM, the importation and sale of TCM products in Canada, and other TCM related matters. The Advisory Council has expressed concern with regulations under Ontario's provincial jurisdiction.

相信你也清楚地知道，安省政府在他们的管理权限内管理中医行业是他们卫生保健责任的一部分。中医界不是反对中医管理，实际上，中医界支持和拥护一个强有力的中医管理。但是，问题出在管理中医行业的管理条例。

As you are well aware, provincial governments regulate the practice of Traditional Chinese Medicine in their jurisdictions as part of their health care responsibilities. The TCM community is not opposed to regulation. In fact, the community overwhelmingly supports strong regulation. The issue, however, lies with the regulations that govern TCM practice in Ontario.

管理条例规定中医业者通过两项考试，方可获取行医资格，考试须用英文，而这两个考试无一与中医有关，局限于英文。那些关键词和术语存在的翻译问题使他们不能通过考试，而这两个考试与中医临床医疗毫无关系。

Ontario's TCM regulations require practitioners to pass two tests in order to secure full certification. Both tests are administered in English only, with the meanings of key words and terms becoming lost in translation. Neither test is related to the practice of Traditional Chinese Medicine.

设置这种语言障碍，动摇了中医临床医疗必不可少的根基。中医行业的核心是中医的理论知识与技能，许许多多中医师具有长达 10-20 余年以上的临床经验，用语言障碍将那些临床经验丰富而英语欠佳的中医师逐出中医行业，不仅使患者难寻良医，而且使加拿大的健保系统失去中医优势而不堪重负。

This linguistic barrier threatens the knowledgebase that is essential to the practice of TCM. Many practitioners carry with them 10 to 20 years of TCM experience. Besides the personal health benefits experienced by patients of Traditional Chinese Medicine,

the reduction of the burden on the Canadian health care system is another advantage that is threatened by Ontario's regulations.

我敦促安大略政府检讨中医管理实施细则，遵循不列颠哥伦比亚省的管理模式。不列颠哥伦比亚省模式是一个证明，删除安省设置的语言要求，改变管理的方式。不列颠哥伦比亚省的管理是以这样的形式，认可学科相关文化敏感性。不列颠哥伦比亚省的中医管理局的中医考试是使用官方语言和中文，他们的考试按照中医实际专业操作制定的。

I urge the Government of Ontario to examine implementing regulations that follow the Government of British Columbia's model. The B.C. model is a proven one, and removes the need for Ontario to reinvent the regulatory wheel. B.C. regulated TCM in such a way that recognizes the cultural sensitivities associated with the discipline. The tests that the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of British Columbia administers are written in both official languages and Chinese. The tests are also tailored to relate to the actual practice of Traditional Chinese Medicine.

倾听中医业界的呼声吧，唯有如此，方能让中医业者回归到管理体制内，以确保中医医师们为患者提供日臻优良的医疗服务。我恳请您在工作中充分考虑中医业者的意见与呼吁。明白这是千千万万加拿大人的需要，中国传统医学确实成为加拿大人治病保健中不可缺少的重要部分。

Listening to the concerns of the TCM community will ensure that practitioners remain in the regulated field, and continue to provide improved health outcomes for their patients. I ask that you take these factors into account as you work to address the concerns of this important sector, which hundreds of thousands of Canadians choose to make part of their own health care.

真诚的

Hon. Jason Kenney, PC, MP

CC: Hon. Rona Ambrose, PC, MP, Minister of Health